

МНОГОЗНАЧНОСТЬ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВА *INTEGRITY* В АРУШСКОЙ ДЕКЛАРАЦИИ)

Н. Р. Мороз

Научный руководитель О. Н. Филимончик, старший преподаватель

Белорусский государственный университет транспорта

Гомель, Беларусь

e-mail: ninikitamoroz@gmail.com

В статье рассматриваются особенности и варианты перевода слова *integrity* в Арушской декларации. Исследуется вариативность и многозначность терминов в зависимости от ряда факторов и вероятность появления антонимического перевода в текстах технической направленности.

Ключевые слова: декларация Аруша; многозначность; термин; перевод; способы перевода.

Введение. Декларация Аруша была принята в 1993 г. в г. Аруше, Танзания. Спустя десять лет она была пересмотрена и признана основным инструментом и важнейшим элементом глобального и эффективного подхода, направленного на предотвращение коррупции и повышение профессиональной добросовестности в таможенной сфере [1].

В Арушской декларации термин *Integrity* упоминается 11 раз, при этом стандартный перевод этого слова осуществляется путем следующих слов: неприкосновенность, честность, прямота, порядочность, нетронутость (согласно Кембриджскому словарю, слово '*integrity*' переводится как «честность и способность иметь незыблемые моральные принципы») [2]. И в 9 из 11 случаев оно переводится именно так, в соответствии с основными переводческими словами применительно к человеческим чертам. В остальных 2 случаях – с использованием уже антонимической направленности для выражения негативной коннотации.

Но на деле приведенные в статье варианты перевода будут несколько отличаться от словарных ввиду ряда причин.

Основная часть. Термин – основной элемент любой терминологической системы языка. Термины призваны четко указывать на конкретные объекты и явления, обеспечивать однозначное их понимание специалистами. Ему присущи однозначность, точность, системность, краткость, эмоционально-экспрессивная нейтральность, отсутствие модальной и стилистической функции, безразличие к контексту [3].

Из данного определения следует, что термины должны переводиться унифицировано, однообразно, согласно словарям. В действительности же далеко не все термины соответствуют вышеперечисленным характери-

стикам даже в пределах одной специальности. А ряду терминов присуща еще и полисемия, порой затрудняющая перевод слова [4].

Перевод однословных терминов в этом случае возможен с применением: а) способа подбора эквивалентов: один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, но перевод его будет зависеть от той области, в которой он применяется: *integrity* 1) неприкосновенность (в юриспруденции); 2) целостность (в политике); 3) честность (психология и иные смежные науки); б) способа транслитерации или транскрипции [5].

В практическом переводе термина '*Integrity*' в Арушской декларации есть разночтения между установленным правилом о безразличии к контексту и переводом, осуществляемым, как правило, переводчиком. Рассмотрим на примерах как полисемия термина и специфика самого документа требует осуществлять перевод не только с помощью синонимов, но и антонимов, совершенно меняющих значение слова.

Acknowledging that integrity [Перевод: 'взяточничество'] *is a critical issue for all nations and for all Customs administrations and that the presence of corruption can severely limit Customs capacity to effectively accomplish its mission.* В данном случае '*integrity*' переводится в отрицательном смысле, как взяточничество, поскольку перевод требует того, чтобы выразить слово в негативной форме, нежели в положительной.

DECLARES that an effective national Customs integrity programme [Перевод: 'антикоррупционная программа'] *must address the following key factors... A key element of any effective integrity programme* [Перевод: программы обеспечения 'добропорядочности'] *is the development, issue and acceptance of a comprehensive code of conduct.* В данном случае словосочетания со словом '*Integrity*' имеют разный перевод исходя из контекста, где в первом случае речь идет о том, на что направлена программа, а во втором случае – что она должна вырабатывать у служащего.

The need for high levels of integrity must be stressed [Перевод: 'принципа неподкупности'...] *and commitment to the fight against corruption maintained over the long term.* А здесь следует перевести слово '*integrity*' в качестве неподкупности, поскольку именно это качество таможенных служащих внесло бы вклад в борьбу с коррупцией.

Such regimes should strike a reasonable balance between positive strategies to encourage high levels of integrity [Перевод: 'беспристрастности'] *and repressive strategies designed to identify incidences of corruption and to discipline or prosecute those personnel involved.*

Human resource management practices, which have proved useful in controlling or eliminating corruption in Customs, include: implementing appro-

priate performance appraisal and management systems which reinforce sound practices and which foster high levels of personal and professional integrity [Перевод: профессиональной ‘добросовестности’].

Customs employees are more likely to act with integrity [Перевод: будут ‘беспристрастными’ при несении службы...] *when morale is high, where human resource management practices are fair and where there are reasonable opportunities for career development and progression.* В вышеперечисленных случаях затрагивается контекст профессионально-личностного качества в виде беспристрастности и честности.

Заключение. Подводя итог аналитическому переводу термина *Integrity*, можно утверждать, что нельзя найти абсолютно единообразный и соответствующий словарному регламенту перевод термина, даже несмотря на тот факт, что текст является техническим. Ведь любой перевод будет в большей степени зависеть не от тех слов и их многозначности, что дает словарь, а от той сути предложения, которая проходит через призму профессионального опыта и компетенции переводчика, а также от характера переводимого текста. Поэтому термин *Integrity* переводился не только как качество должностного лица или человека, а еще и как проблема, которая стоит перед мировым Сообществом.

Библиографические ссылки

1. Декларация Совета по таможенному сотрудничеству по надлежащему управлению и борьбе с коррупцией на таможе (Обновленная декларация Аруша) [Электронный ресурс]. 7.07.1993. Режим доступа: http://www.wcoomd.org/en/topics/integrity/~media/WCO/Public/RU/PDF/About%20us/Legal%20Instruments/Declarations/Arusha_Declaration_Revised_Russian.ashx (дата обращения: 13.10.2022).
2. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (date of access: 09.09.2022).
3. Шкель В. Б. Полисемия анатомической терминологии английского и белорусского языков (на материале сомонимов) [Электронный ресурс] Идеи. Поиски. Решения : сборник статей и тезисов XV Междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 23 ноября 2021 г. В 6 т. Т. 1 / редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) и др. Минск : БГУ, 2021. С. 151-156. Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/275396> (дата обращения: 19.10.2022).
4. Лопатина Т. Я. Проблема многозначности английских научно-технических терминов при переводе [Электронный ресурс // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 3. Режим доступа: <https://human.snauka.ru/2016/03/14189> (дата обращения: 09.10.2022).
5. Кондратенко Е. А. Перевод терминов с английского языка на русский в текстах по авиационной тематике [Электронный ресурс] // МНИЖ. 2013. №5-3 (12). С. 6-7. Режим доступа: <https://research-journal.org/en/archive/5-12-2013-may/perevod-terminov-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij-v-tekstax-po-aviacionnoj-tematiki> (дата обращения: 07.10.2022).